Чикалова И.Р. Межкультурный диалог «Россия — Британия» на рубеже XIX—XX вв. / И.Р. Чикалова // Российские и славянские исследования : науч. сб. Вып. 7 / редкол. : А. П. Сальков, О. А. Яновский (отв. редакторы) [и др.]. — Минск : БГУ, 2012. С. 241-254.

И. Р. Чикалова

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ «РОССИЯ — БРИТАНИЯ» НА РУБЕЖЕ XIX—XX вв.: ПЕРЕВОДЫ ТРУДОВ ПО ЭКОНОМИЧЕСКОЙ И СОЦИАЛЬНОЙ ИСТОРИИ АНГЛИИ В ОЦЕНКЕ РОССИЙСКОЙ КРИТИКИ

Начало интенсивного изучения политического и общественного строя, местного самоуправления, судебной системы, образования и культуры Англии относится к периоду после Крымской войны и начала реформ Александра II. Центрами тогдашнего англоведения стали журналы *Русский вестник, Вестник Европы, Современник*. Авторами статей были в большинстве своем российские подданные, пожившие в Англии и делившиеся своими впечатлениями о ней, а также российская профессура. Изредка появлялись публикации зарубежных журналистов и ученых. На рубеже веков к английской тематике обращались не только *Вестник Европы и Русский Вестник*, но и ряд других журналов. Это были *Русская мысль* и *Мир Божий* (и его преемник *Современный мир*), исповедовавшие идеи эволюционных демократических преобразований и конституционной монархии; *Жизнь,* отражавший взгляды легальных марксистов; *Русское богатство*, ставшее в годы революции 1905—1907 гг. органом партии народных социалистов; *Образование, Трудовая помощь*. В них публиковались статьи российских авторов-англоведов, рецензии на зарубежные книги, а также получил продолжение возникший еще в 1860-е гг. уникальный опыт краткого изложения содержания книг, еще не переведенных на русский язык. Когда в 1905 г. профессор из Оксфорда А. Дайси издал книгу «Закон и общественное мнение в Англии», *Мир Божий* в том же году опубликовал пространное изложение этого труда, составленное С. И. Рапопортом [1].

Публикация в России трудов крупнейших европейских историков, экономистов, социологов, политологов, правоведов стала ответом на общественную потребность в изучении западного и, прежде всего, английского опыта. Что касается интереса к экономической и социальной истории Англии, то он особенно активно проявился на рубеже XIX и XX вв. Обилие переводных работ подчас даже вызывало недоумение у литературных обозревателей. Один из них, оставшийся анонимным, в журнале *Вестник Европы* сокрушался: «В последнее время появляется у нас такое множество переводных книг по экономической и культурной истории различных стран и особенно Англии, что поневоле приходится поставить себе вопрос: нет ли здесь избытка усердия со стороны переводчиков и издателей?» [1].

[1] Семен Исаакович Рапопорт (1858 — после 1915 г.) — журналист, англовед. Родился в Пружанах, окончил землемерно-таксаторские курсы при Горецком земледельческом училище. В 1891 г. переселился в Лондон, с 1897 г. регулярно публиковал замечательные по форме изложения и глубине наблюдений англоведческие материалы в журнале «Вестник Европы». Впоследствии они были изданы отдельными книгами: «Народ-богатырь» (СПб., 1900), «У англичан в городе и деревне» (М., 1900), «Деловая Англия» (М., 1903). Начиная с 1905 г. печатал «Письма из Лондона» и очерки под общим названием «Строители английской жизни» в «Мире Божием» (с сентябрьского номера 1906 г. назывался «Современный мир»). Всего С. И. Рапопорту принадлежит более 50 англоведческих публикаций в российских периодических изданиях.

Чикалова Ирина Ромуальдовна — профессор кафедры Новой и Новейшей истории Белорусского государственного педагогического университета имени Максима Танка, доктор исторических наук, профессор

Экономическая история Англии. К числу книг «повышенного спроса» относится изданная в 1898 г. работа профессора Оксфордского университета ***Арнольда Тойнби*** «Промышленный переворот в Англии». Предисловие к ней написал профессор А.И. Чупров: «...трудно найти в литературе другую книгу, в которой на немногих страницах был бы так ясно нарисован, не только в общих схемах, но и в полных жизни деталях, процесс исчезновения английских крестьян и деревенских кустарей, еще в начале XVIII века являвшихся главными фигурами среди тогдашнего общества» [2, с. IX]. «Выдающееся место» отвела ей рецензия в *Русской мысли* [3]. С похвалой отозвался и *Мир Божий*, особо оценив взгляды Тойнби на необходимость «социального воспитания капитала», улаживания столкновений интересов рабочих и предпринимателей «при помощи нравственных идей, приноровленных к гражданской ступени развития». Журнал вместе с тем признавал, что оптимистические надежды Тойнби на примирительный исход противоречий «едва ли могут быть приняты ввиду фактов экономической действительности как современной Англии, так и в особенности континента» [4]. *Русское богатство*, оценивая книгу как «интересную», нашло в ней существенные недостатки: процесс огораживаний в Англии «очерчен бледно, нет той яркости, какую мы встречаем у Маркса в главе “первоначальное накопление”». Мысль Тойнби о том, что демократия уравняла права рабочих и предпринимателей, вызвала неприятие журнала: «...такой взгляд на эволюцию общественных отношений способствовал тому, что прошедшее у Тойнби приняло розоватый колорит. Этот взгляд не позволил Тойнби разобраться в современных экономических отношениях» [5]. В то же время *Северный вестник* в качестве позитивной стороны книги отмечает критику автором «воззрений старинной английской теории по рабочему вопросу. <...> Тойнби присоединяется к рабочему движению, высказывается в пользу расширения хозяйственной деятельности государства и как на источник средств... указывает на реформу обложения. Но особенно широкие надежды Тойнби возлагает на деятельность образованных классов, которым должно принадлежать руководство духовной жизнью народа». Эти взгляды, по мнению журнала, «интересны, как яркое проявление разрыва с традициями классической политической экономии, как признак новых веяний» [6]. Второе издание книги Тойнби вышло в Москве в 1912 г.

Важнейшие работы английского экономиста либеральных взглядов ***Джона Аткинсона Гобсона*** также были опубликованы в России. В 1898 г. одновременно в Ярославле и Петербурге вышла его книга «Эволюция современного капитализма». *Северный вестник* проанонсировал выход ее петербургского издания: на примере Англии «перед читателем постепенно развертывается картина исчезновения прежних форм производства и развития современного капитализма с его усовершенствованной техникой, с его господством неограниченной конкуренции и с его мировой организацией сбыта... Искусная группировка материала в значительной степени искупает чувствующийся местами <...> недостаток критической проницательности» [7]. Павел Беневоленский добавляет: «...книга Гобсона представляет счастливую противоположность “Экономической истории” Гиббинса, где хозяйственные системы, чередовавшиеся в английской истории, представлены совсем в разорванном виде. Поэтому *политико-экономический* трактат Гобсона и для исторической науки дает несравненно больше, чем *история* Гиббинса» [8]. Вскоре в Москве и Петербурге была издана работа Гобсона, посвященная Джону Рёскину. В 1900 г. двумя издательствами в разных переводах и под разными заглавиями была опубликована еще одна его книга. В Петербурге — «Проблемы бедности и безработицы», в Киеве — Харькове — «Задачи бедности: Исследование промышленного положения бедных в Англии». Автор сообщает, что его исследование в значительной части посвящено разбору фактов, заимствованных из книги Бутса «В трущобах Англии». Но Гобсон пытается показать нравственную сторону бедности, определить причины и социальные последствия безработицы, возможность ее преодоления экономическими методами, выявляет роль тред-юнионов в объединении рабочих. В специальной главе раскрыто положение жен-

щин в промышленности. Гобсон стремится доказать, что безработица составляет одну из форм промышленного застоя <...>, и установить, что непосредственной причиной этой промышленной болезни служит недостаточное потребление». Главный труд Дж. Гобсона «Империализм», появившийся в 1902 г. в Англии, был издан в России (в Харькове) в 1918 г. в сокращенном виде и только в 1927 г. полном объеме. В нем Гобсон, оппонируя кембриджскому профессору Джону Роберту Сили, знаменитая книга которого «Расширение Англии» в 1903 г. была издана в России, доказывал, что колонии используются Англией прежде всего для вложения в них капитала и служат для извлечения материальных выгод высшими классами общества. Гобсон подчеркивал, что современный ему империализм отличается стремлением ряда конкурирующих держав к политической и экономической экспансии, борьбой за колониальные владения. Эта идея была воспринята, в том числе В. И. Лениным, который в своей работе «Империализм как высшая стадия империализма» (1916), не отказываясь от предложенного Гобсоном понимания империализма как политики экспансионизма, рассматривал его в качестве стадии в развитии капитализма. И хотя сам Ленин критикует взгляды Дж. Гобсона, родовая связь с его концепцией несомненна.

Со взглядами профессора политической экономии Оксфордского университета ***Торольда Роджерса*** знакомила появившаяся в 1896 г. в журнале *Русская мысль* статья «Торольд Роджерс об экономической истории Англии», подписанная инициалами «И. Г.» [9]. В Англии 8-томное исследование Роджерса «История сельского хозяйства и цен в Англии в 1259—1793 гг.» было опубликовано в 1866—1902 гг., в 1884 г. появилось краткое изложение его первых томов под названием «Шестьсот лет труда и заработной платы». Книга стала плодом сорокалетнего труда. В центре исследования — движение цен на продукты питания и колебания заработной платы: путем их сопоставления автор стремился установить реальную заработную плату и материальный уровень жизни трудящихся. В 1899 г. в кратком виде под названием «История труда и заработной платы в Англии с XIII по XIX в.» знаменитое исследование Роджерса было опубликовано в России. На его выход *Мир Божий* отозвался двухстраничной аннотацией, резюмируя: «Книга Роджерса пользуется слишком большой известностью, чтобы нуждаться в рекомендации; если она и не легко читается благодаря множеству отступлений и отсутствию стройного плана, то, с другой стороны, она дает такую массу фактических данных, что является необходимым пособием для всякого желающего изучать экономическую историю Англии» [10].

Не остались незамеченными в России и другие труды по экономической истории Англии. В 1895 и 1899 г. соответственно появились «Промышленная история Англии» и «Очерк английской торговли и колоний» ***Генри Гиббинса***. Первая в Англии была выпущена *Обществом распространения университетского образования в народе* как общедоступное издание. В России она также вышла в серии *Культурно-исторической библиотеки*. В небольшой по объему книге Гиббинс сообщил сведения из промышленной истории Англии от римской эпохи до последней трети XIX в. На примере Англии он стремился показать, что факты экономической жизни лежат в основе национальной истории и государственной политики. В развитие этой идеи представлена картина постепенного превращения земледельческой страны с преобладавшей домашней системой производства в средоточие всемирной торговли и фабричного капитализма. Земледелие, бывшее прежде основою народного благосостояния, сделалось второстепенной отраслью, пришло в упадок, а продовольственный рынок почти полностью стал наполняться поставками из-за рубежа. Этот процесс превратил крестьянина либо в безземельного батрака, лишенного собственности и прав, либо — в фабричного рабочего.

В 1897 г. в России был издан труд профессора Гарвардского университета ***Уильяма Эшли*** «Введение в английскую экономическую историю и теорию», в котором нашли отражение важнейшие события экономической жизни Англии XI—XVI вв. По мнению *Русского богатства*, особенный интерес книге «придает стремление автора не отрывать экономических

явлений от их социальной почвы и, изображая английские отношения, постоянно сравнивать их с аналогичными отношениями западноевропейского материка» [11]. В 1899 г. на русском языке вышла книга профессора Боннского университета ***Адольфа Гельда*** «Развитие крупной промышленности в Англии». В ней показан переход от мелкого ремесленного к крупному капиталистическому производству. Российских издателей книги особенно привлекло изображение Гельдом ремесленного строя таким, каким он был во всех своих качествах. В 1904 г. издали труд одного из первых исследователей по экономической истории Англии ***Вильяма Кеннингема*** «Рост английской промышленности и торговли». Переводчик книги и автор предисловия Н. В. Теплов, с одной стороны, оценил ее как «попытку дать общую картину хода промышленной жизни Англии на основании того, что уже добыто другими исследователями, хотя и с критической проверкой их выводов», с другой стороны, труд заслужил его похвалу «в смысле обилия фактического материала, заимствованного в большинстве случаев прямо из первоисточников» [12]. Информативность издания отметил и *Мир Божий*: «Эта книга — одна из полезных справочных книг, которые любят иметь под рукой иногда даже и специалисты». Тем более она «могла бы очень пригодиться студентам исторического отделения историко-филологического факультета» [13]. Продолжением этого труда стала еще одна книга Кеннингема — «Западная цивилизация с экономической точки зрения». Профессор Московского университета А. А. Мануилов в предисловии к русскому изданию благожелательно оценил ее: «Сочинение отличается богатством фактического материала, но факты не давят читателя; автор сумел удачно сгруппировать их и осветить мыслью, придающей изложению цельность и живой интерес» [14]. Отзывы же в печати, наоборот, были уничтожающими: «поверхностна, ненаучна, не нужна никому кеннингемовская "Западная цивилизация", тоже для чего-то недавно переведенная на русский язык» [15].

Нация как социальный организм. Совершенно особое место занимает шеститомное издание «Общественная жизнь Англии», написанное большой группой авторов во главе с ***Г. Д. Трайлем***. Оно появилось в России в 1896—1899 гг. Шеститомник трудно классифицировать в связи с его жанровой неопределенностью. Предметом исследования является развитие нации как социального организма. Как декларировал Трайль, «мы будем излагать во всех мелких подробностях те различные ступени нашей английской цивилизации, которые отмечены эпохами нравственного и интеллектуального прогресса или которые можно проследить косвенно в том росте богатства, который, увеличивая комфорт и расширяя досуг, так сильно способствует интеллектуальному развитию, а в некоторой степени и нравственному усовершенствованию народов». Такой подход определил и структуру издания. Каждый из томов состоит из разделов, раскрывающих социальное развитие начиная от норманнского завоевания до парламентских выборов 1885 г.

Появление каждого тома издания Трайля в России сопровождалось рецензиями и откликами в журналах. Сколь обширен по объему и разнопланов этот труд, столь и сокрушительной была критика его в российской печати. Так, в многостраничной рецензии *Мир Божий* совершенно не согласен с методологическими подходами Трайля и его соавторов. Журнал пишет: «Вопрос, как можно изложить историю культуры одной из передовых цивилизованных наций, сам по себе представляет тему для серьезнейшей работы... Трайль решил ее очень просто: разделить общий культурный поток, всю историческую многовековую сцену на несколько течений или полос и дать специалистам изложить свои мнения по поводу каждого из установленных отделов. Один будет изображать литературу, другой искусство, третий религию, четвертый нравы... Уже одно перечисление их показывает, что читатели книги рискуют попасть в безвыходное положение на каждом шагу *относительно общей картины* общественного развития в ту или иную эпоху и испытать невыносимую скуку от *бесконечных повторений* одних и тех же фактов и мыслей в разных рубриках разными специалистами». Для рецензента первого тома все это издание — предприятие «мало полезное не только в английской

исторической литературе, но даже и у нас» [16]. Не лучше оценка и второго тома: «предназначение сборника по-прежнему остается неопределенным — до такой степени разнохарактерны статьи, его составляющие. Одни — не что иное, как конспекты, предполагающие у читателя обширные... сведения не только по истории, но и по искусству, военному делу. Другие, напротив, элементарны до умилительности, заключаются в хронологическом своде главнейших фактов с наивными обобщениями и, по-видимому, совершенно случайной "философией"» [17].

Социальный вопрос. Социальный вопрос, во всех его проявлениях остро стоявший в России, искал своего разрешения. Издатели не могли не отреагировать на насущную общественную потребность. В 1891 г. в России опубликовали исследование создателя «Армии спасения» ***Вильяма Бутса*** «В трущобах Англии». Переводчик книги Е. И. Сементовский подчеркивает, что книга Бутса заслуживает внимания как по своему «прекрасному изложению, так и по своему содержанию». Она убеждает, «какая громадная работа предстоит еще обществу даже в наиболее цивилизованных странах, чтобы оно имело право гордиться своими успехами. В этом отношении Бутс затрагивает вопрос, назревший и в русском обществе. И у нас оборотная сторона европейской цивилизации постоянно привлекает к себе внимание» [18, с. III]. На появление книги откликнулся И. И. Янжул: «Армия спасения с ее службой для социального, морального и религиозного перерождения трущобного мира, с ее скромным, доходящим почти до полного бескорыстия, вознаграждением за свой тяжелый и подчас весьма неприятный труд является важным знамением времени» [19]. «Русский читатель с особенным интересом прочтет книгу Бутса... Он поймет, <...> что средства к спасению гибнущих масс заключаются в самой цивилизации и что если у нее и есть своя оборотная сторона, то у нее же есть и все необходимое для исцеления социальных недугов: наука, огромный запас опыта, чувство гуманности, которое не дает заснуть совести» [18, с. XII].

В 1899 г. была переведена на русский язык книга ***Томаса Велбенка Фауля*** «Призрение бедных в Англии». Для него очевидна обязанность государства заниматься общественным призрением бедных. Исходя из этого, Фауль, не касаясь частной и общественной благотворительности, концентрирует внимание на государственном законодательстве о призрении бедных, начиная от елизаветинского закона 1601 г. Поскольку изложение доведено до середины 1870-х гг., в России книгу вполне обоснованно сочли устаревшей. Но и она давала основания для определенных выводов. Рецензент под псевдонимом «М. П-ов» в *Мире Божием* писал: «Критика системы призрения бедных в рабочих домах Англии шестидесятых и семидесятых годов может быть направлена до известной степени и против порядков, существующих в наших домах трудолюбия. Рассматривая состав их, проф. В. И. Герье отмечает то же явление: крайне смешанный состав обитателей рабочих домов... Здесь и дряхлые старики, и калеки, нуждающиеся в богаделенном содержании, дети, место которых в профессиональных приютах и школах, больные и алкоголики, которым необходима, прежде всего, врачебная помощь. Из этого положения вытекает необходимость той же классификации призреваемых и учреждения для них особых заведений, о которых говорил и Фауль» [20].

Поль Феликс Ашрот в 1886 г. издал во Франции труд о призрении бедных в Англии. В 1888 г. ее перевели на английский язык. Эту книгу российский Комитет попечительства о домах трудолюбия и работных домах внес в список сочинений иностранных авторов, появление которых в России признано желательным. Поскольку Ашрот прослеживал развитие английской системы призрения бедных начиная с закона Елизаветы I, принятого в 1601 г., и только до 1885 г., российский Комитет попечительства о домах трудолюбия и работных домах обратился к Ашроту с просьбой дополнить книгу очерком о развитии призрения бедных в Англии после 1885 г. Ашрот согласился, еще раз съездил в Англию и на основе собранного материала написал новый раздел. Редакция журнала *Трудовая помощь* перевела рукопись и опубликовала ее в двух номерах журнала за 1898 г. Были дополнены такие параграфы книги, как

принцип работы «рабочих домов», устройство рабочего дома, призрение бедных детей, больных и бродяг. В книге вместе с журнальным дополнением к ней история призрения рассмотрена подробнейшим образом, но организации призрения на конец XIX в. уделена большая часть объема, что позволило детально охарактеризовать формы оказания помощи неимущим, больным, детям, нищим и бродягам. В 1901 г. книга под заглавием «Призрение бедных в Англии. Историческое развитие и теперешнее состояние его» вышла в русском переводе.

Рабочий класс, чартисты и тред-юнионы. Российские издатели не обошли вниманием труды Г. Ностица, А. Кларка, Р. Ширарда и Ф. Энгельса, посвященные положению рабочих Англии. Работа немецкого исследователя ***Ганса Ностица*** «Рабочий класс Англии в XIX столетии» в 1902 г. была издана на русском языке. Труд основан на оригинальных источниках, добытых в ходе шестимесячной поездки автора в Англию. В анализе рабочего класса как социальной группы Ностиц не замыкается в традиционной схеме — возникновение, количественный и профессиональный состав, организации, экономическая и политическая борьба. Все эти проблемы подняты, но поданы в контексте общественно-политических процессов.

В 1904 г. перевели книгу «Фабричная жизнь в Англии» ***Аллена Кларка***. Автор, выходец из рабочей семьи и сам рабочий, сумевший получить образование и стать учителем, написал ее на основе личного опыта и официальных материалов. Показав общие черты развития английской промышленности в XIX в., Кларк охарактеризовал развитие фабричной системы на примере крупнейших промышленных городов графства Ланкашир. Его выводы удручающи — природа разрушена, молодое поколение вырастает, не зная ни цветов, ни пения птиц, ни красоты деревьев; фабричная жизнь своей монотонностью превращает людей в машины, увеличивает болезни, сокращает жизнь человека. Кларк отрицает саму возможность смягчить пороки фабричного производства увеличением заработной платы. Пример Англии должен стать предостережением для других стран, которые не должны торопиться с форсированием развития промышленного производства. Высоко оценивая критический потенциал труда Кларка, академик Янжул, написавший предисловие к его русскому изданию, отметил, что Кларк «не везде прав в своем крайнем и последовательном пессимизме... Англия, создавшая современный Ланкашир с колоссальной промышленностью, не может — увы! — вернуться опять к земледельческой идиллии доброго старого времени!» [21]. На утопичность социальных рецептов Кларка указал и рецензент журнала *Мир Божий* А. Рыкачев: «У автора очень хорошие намерения: он ненавидит современную фабричную жизнь, требует облегчения участи фабричных рабочих, особенно женщин и детей, а в качестве радикального средства против зол фабричной системы предлагает полное ее уничтожение и возвращение к патриархальному земледельческому быту» [22].

В один год с книгой А. Кларка — 1904 — появилась на русском языке работа известного английского журналиста ***Роберта Ширарда*** «Белые рабы Англии», описывающая недостойные человека условия труда и быта не вовлеченных в тред-юнионы рабочих наименее оплачиваемых производств и профессий. Ширард не претендовал на некие новые открытия — положение рабочих было описано много раз прежде. Но он счел своим нравственным долгом «кричать» до тех пор, пока ни один житель британских островов не будет прикрывать неведением свое равнодушие к безобразиям, «благодаря которым каждому из нас стыдно носить имя англичанина». Именно нравственный протест против социальной несправедливости побудил российского издателя выпустить книгу. *Русская мысль* рассуждала в таком же ключе: «...если уж следует стыдиться такого положения вещей, то никак не одним англичанам, так как условия жизни рабочих и в большинстве других стран не лучше, а даже хуже. Заработная плата, на которую автор указывает как на самую низкую, у нас в России считалась бы высокою». Заложенный в книге императив к искоренению несправедливости позволяет ей «принести свою скромную долю пользы, в пределах своих сил более наглядному представлению о существующем зле и более энергичному стремлению к борьбе с ним» [23].

В 1905 г. параллельно в двух переводах вышла впервые изданная в Германии в 1845 г. работа ***Фридриха Энгельса*** «Положение рабочего класса в Англии». Книга осталась незамеченной крупными либеральными и литературными журналами. Создается впечатление, что к моменту издания она утратила политическую актуальность для российского читателя.

Зато довольно большой резонанс вызвало издание в 1907 г. монументального труда «История чартизма», написанного его активным участником ***Робертом Гаммеджом***. Актуальность книги А. С. Изгоев в *Русской мысли* усматривал в своеобразии момента: «...в наше революционное время русское общество жадно набрасывается на все революционные и народные движения в жизни других стран, желая таким путем уяснить себе события, разыгрывающиеся на родине, и предусмотреть возможный их исход... Вероятно, исходя из таких соображений, книгоиздательство "Дело" выпустило и "Историю чартизма" Гаммеджа» [24]. «История чартистского движения», по словам автора, «представляет скорее историческую хронику, чем оценку событий, а также деятелей, принимавших в них участие». Л. Герасимов (псевдоним Ф.Г. Сиротского, профессионально сотрудничавшего со многими журналами) в рецензии, опубликованной в *Современном мире,* точно уловил эту характерную черту: «местами страстность тона автора, совершенно не волнующая читателя, резко подчеркивает, что данный факт, о котором так обильно распространяется Гаммедж, совершенно потерял уже интерес современности. Но нужно отдать справедливость автору, он старается быть... вполне объективным по отношению к событиям, очевидно, не перестающим волновать его и при воспоминании много лет спустя, когда писалась "История чартизма"». Что касается причин непрерывных разногласий и расколов, сопровождавших чартистское движение, то автору «видна не сущность, не причины, не исходная точка разногласий, а их поверхностное выражение, обнаруживающееся в непрерывной борьбе вождей» [25]. Другие рецензенты были еще более критичны. А. С. Изгоев в *Русской мысли* поместил разгромную рецензию: «...в бестолковой груде имен, названий и скучных и однообразных описаний митингов совершенно исчез всякий социальный смысл серьезной, хотя и неудачной борьбы за партию, за всеобщее избирательное право, которую вела в сороковых годах английская демократия» [24]. Наконец примирил точки зрения В. Сторожев. В своей рецензии в *Образовании* он резюмирует: «Итак, книга Гаммеджа, не будучи ученой работой в собственном смысле этого слова, все-таки представляет для русского читателя большой интерес, читается без особенного напряжения и ценна еще тем, что по-русски о чартизме ничего нет, и, стало быть, настоящим переводом восполняется очень существенный пробел» [26].

Нарастание массового рабочего движения вызвало интерес к трудам об организациях трудящихся, методах и целях их деятельности, в частности к книге ***Поля Рузье*** «Профессиональные рабочие союзы в Англии». В 1895 г. парижский «Социальный музей», библиотека которого обладала наиболее полной коллекцией документов и периодических изданий по английскому рабочему движению, поручила группе ученых исследовать современное состояние английского тред-юнионизма. Рузье в сотрудничестве с Карбонселем, Фести, Флери и Вилельмом в итоге издали книгу «Профессиональные рабочие союзы в Англии», буквально сразу же переведенную на русский язык. В рецензии на книгу *Мир Божий* подчеркивал буржуазно-либеральный подход авторов к рассматриваемому предмету [27]. Об этом говорил и автор предисловия общественно-политический деятель, экономист, на тот период марксист П. Б. Струве: по его словам, все, что выходит за пределы тред-юнионизма, а также его значение в общей картине социально-экономического быта и развития Англии рассматривается с буржуазно-либеральной точки зрения [28]. Не сочло универсальным опыт английского тред-юнионизма и *Русское богатство*, констатировавшее: «...уместно поставить вопрос: доказано ли в книге французских авторов, что во всех странах, где развивается крупное производство, имеются в наличности условия, благодаря которым английские рабочие могли ввести в практику систему коллективного договора, предполагающую сильную организацию рабочего клас-

са? Мы полагаем, что на этот вопрос можно ответить только отрицательно». И вообще, «статьи французских авторов не выдерживают никакого сравнения с исследованиями Веббов "История тред-юнионизма" и "Промышленная демократия". В издании "Социального музея" мы не встречаем ни того детального, исчерпывающего знакомства с предметом, ни того мастерского анализа и критики, которыми отличаются труды английских авторов» [29].

Эта критика тем более может быть отнесена и к небольшой по объему, и популярной по характеру брошюре французского историка ***Франсуа Фаньо*** «Рабочее профессиональное движение в Англии». Однако, будучи изданной в России в революционный 1906 г., она все же достигла своей цели — донести до рабочих дух, способы борьбы и достигнутые результаты английских тред-юнионов, поскольку в Англии профессиональное движение «является более давним, более жизнедеятельным и могучим, чем где бы то ни было».

Из многочисленных трудов по истории и практике рабочего и тред-юнионистского движения супругов ***Сиднея*** и ***Беатрисы Вебб*** на русском языке были опубликованы лишь несколько. В 1893 г. вышла написанная Сиднеем Веббом в соавторстве с Хорольдом Коксом книга «8-часовой рабочий день». Ее публикация дала повод *Русскому богатству* саркастически заметить: «Интересно бы знать, что сказали бы английские рабочие, если бы их заставили работать 14—16 и даже 18 часов, как это делается в некоторых наших промышленных заведениях». Журнал обратил внимание и на предлагаемые авторами способы достижения восьмичасового рабочего дня: «...авторы рассчитывают только на законодательный путь: ни добровольные уступки фабрикантов, ни давления рабочих союзов не могут установить максимального рабочего дня вполне твердо» [30]. Следующей в 1899 г. была опубликована брошюра С. Вебба «Положение труда в Англии за последние 60 лет». *Русское богатство* отозвалось на нее рецензией, в которой отмечалось преобладание в ней мысли «о наличности в современном обществе прогресса, но прогресса "незначительного", "частичного"». Эта мысль «проходит красной нитью через всю брошюру, составляя и вообще основную и излюбленную идею автора, проводимую им и во всех других произведениях» [31]. В. В. Леонович (псевдоним «В. Ангарский») в рецензии на брошюру Вебба в *Образовании* также отмечает эту особенность взглядов автора, но указывает на противоречия в его рассуждениях: «Вот тут и разберитесь: то "большой прогресс", то "частичный". Чему же верить? И это не случайные противоречия автора. <...> Итак, в общем итоге, несмотря на полное благодушие автора, выводы получаются безотрадные. Глядя на них, если и можно говорить о каком-нибудь прогрессе, то разве лишь о прогрессе... бедности. Для доказательства верности этого положения достаточно данных, имеющихся в рассматриваемой брошюре» [32].

В 1899 г. издали и первую совместную работу супругов Вебб «История тред-юнионизма», опубликованную в Англии в 1894 г. Первоначально в русском переводе она появилась под названием «История рабочего движения в Англии». Издание не прошло мимо внимания крупных журналов — *Образования* [33; 34], *Русской мысли* [35], *Мира Божиего* [36; 37]. По общему мнению рецензентов, книга супругов Вебб не нуждается в рекомендации, «она во многих отношениях "была откровением для подавляющего большинства английских читателей — даже для самих членов рабочих союзов". На континенте же Европы ее признали классическим исследованием по истории трэд-юнионов» [34, с. 69]. В то же время И. Степанов в журнале *Образование* критикует неудачное русское название книги: «Супруги Вебб с полной определенностью заявляют, что они пишут не историю английского рабочего движения, а "историю рабочих союзов"; на это указывает и английское название книги» [34, с. 68]. *Русская мысль* с большой похвалой отозвалась о переводе, выполненном В. И. Лениным: «Г. Владимир Ильин дал перевод образцовый» [35, с. 464]. Высоко оценивает журнал и содержание книги: «В настоящее время, когда рабочее движение всего мира стоит на распутье, глубоко задумавшись над выбором чисто профессиональной английской формой и политической, нашедшей себе наиболее яркое выражение в Германии, книга супругов Вебб, плод шестилетнего труда людей

беспристрастных, посвятивших всю свою жизнь на изучение положения трудящихся, является незаменимым пособием, неоцененным материалом для суждения о самых серьезных, самых основных вопросах грядущего» [35, с. 464]. Спустя год последовала изданная в двух томах «Теория и практика английского тред-юнионизма». Таким образом, все классическое исследование супругов Вебб, включая и опубликованную ранее его историческую часть (в 1904 г. она была опубликована снова, но уже с правильным названием — «История тред-юнионизма». СПб. : изд-во Павленкова, 1904), стало доступным русскому читателю. Для *Мира Божиего* — это тоже «солидное и прекрасное сочинение», в котором главы, «касающиеся нормального уровня заработной платы, нормального рабочего дня, санитарных условий и безопасности производства и проч., дают полное и обстоятельное изложение тех условий труда, в которых находится рабочий класс в современной Англии, тех способов, которыми он их поддерживает, и тех улучшений, которых добивается» [36, с. 90, 94]. Оценивая творчество Веббов, журнал заключил: «...приходит время, когда без знакомства с ними многое может остаться непонятным в развитии английского общественного строя» [37, с. 107].

Кооперативное движение и английский социализм. Опыт последователей Оуэна, организовавших в 1844 г. в Рочдейле потребительский кооператив «Общество справедливых пионеров», попытался обобщить ***Джордж Джекоб Холиок***. Он в 1857 г. выпустил посвященную этому обществу книгу. К семидесятилетию основания кооператива и спустя почти 60 лет после издания в Англии в 1914 г. она появилась в переводе на русский язык под названием «История рочдельских пионеров». Холиок неоднократно дополнял книгу (в России ее перевели с 10-го английского издания). По форме сборник статей, она на примере «рочдельских пионеров» стремится показать эффективность кооперативной организации трудящихся, хотя и ограничивается только начальной стадией кооперативного движения в Англии. В 1915 г. в Москве и 1918 г. в Петрограде вышла его книга под названием «Современное кооперативное движение», на этот раз с предисловием В. Ф. Тотомианца. О развитии кооперативного движения российский читатель мог составить представление и по другим работам, в частности по книге уже упоминавшегося Ганса Ностица, посвятившего ему специальную главу.

В этом же ряду книга ***Беатрисы Вебб*** «Кооперативное движение в Англии», считавшаяся классическим исследованием истории британской кооперации в XIX в. Как отмечала критика, «богатство материала и умелая группировка фактов <...> одни эти качества, самые драгоценные во всяком исследовании общественно-экономического характера, делают ее сочинение необходимым пособием при изучении кооперативного движения». Но и не все положения книги были восприняты. По утверждению Б. Вебб, соединение тред-юнионистского и кооперативного движений должно привести к сплочению рабочего класса как условию улучшения положения тех, «кто производит, не потребляя своей полной доли». Это вызвало возражения автора рецензии в *Мире Божием*: «...“английский социализм”, несмотря на свою ограниченность, очень склонен давать распространительное толкование частичным улучшениям в материальных современных условиях жизни рабочего класса. Эта склонность ведет к тому, что некоторое “поднятие социального уровня” рабочего класса легко квалифицируется как всеобщее уравнительное распределение богатств, как постепенное уничтожение социальных перегородок и социального гнета» [38]. *Русское богатство* привлек другой аспект работы: «Читатель Уэбб без труда выяснит себе, почему русское кооперативное движение обречено безрезультатно толкаться на пустом месте. <...> Оказывается, что кооперация по самому своему существу — явление глубоко демократическое, и на Западе оно достигало силы и развития только в тех случаях, когда оно было конструировано на истинно демократических началах» [39]. Во второй половине XIX в. кооперативное движение начало широко распространяться в европейских странах, в том числе и в России.

Российские читатели смогли познакомиться с идеями преобразования общества на социалистических началах, популярных в Англии, благодаря опубликованию с большими вре-

менными интервалами двух крупных работ в этом направлении (в порядке очередности) — преподавателя Парижского свободного колледжа социальных наук ***Альбера Метена*** «Социализм в Англии: современные тенденции и пропаганда», составленного Сиднеем Веббом сборника статей английских социалистов «Социализм в Англии», а также совместной брошюры ***Генри Джорджа*** и создателя Социал-демократической федерации Англии ***Генри Гайндмана*** «Единый налог, или Социализм для блага народа». Последняя, в силу малых размеров в отличие от названных книг, не вызвала интереса со стороны критики. Что касается книги Метена, то в ней рассматривается не только идеология представителей социалистической мысли — Р. Оуэна, В. Морриса, социал-демократов, фабианцев, — но и сюжеты, связанные с анализом взглядов Карлейля, Рескина, чартистов, тред-юнионистов и даже анархистов. Поэтому собственно ее название не вполне соответствует ее содержанию. В связи с этим, по справедливому замечанию *Русского богатства*, «это не история социализма, а история разных умственных течений <....>. В ней вы найдете и собственно социализм, и анархизм, и этическую школу Рескина, враждебную современному индустриальному строю» [40]. В свою очередь, составленный С. Веббом сборник был ориентирован не на русского, а на немецкого читателя (он и был переведен с немецкого языка), и благодаря помещенному в нем предисловию Вебба давал представление об отличии английского социалистического движения от немецкого. Вебб так характеризовал различия между ними — английский социализм не носит классового характера: «Значительная часть английских социалистов принадлежат к средним классам... миллионы же рабочих не только подают голоса за консерваторов, но и очень консервативно настроены». Что же касается этого социализма средних классов, своего рода внеклассового социализма, то его своеобразный характер достаточно ярко выясняется из того, что в «каждом правительственном учреждении есть социалисты, принадлежащие к обществу фабианцев, но это не мешает им двигаться по служебной лестнице» [41]. На сборник появились рецензии в журналах *Образование* и *Современный мир*. Рецензенты и в одном, и во втором случае вполне искренне полагали, что современный социализм в Англии уже не соответствует той картине, «которая вырисовывается из чтения сборника», поскольку «самой свежей из статей, помещенных в сборнике, — десять лет с лишним» [42]. Ф. Г. Сиротский (псевдоним «Л. Герасимов») в *Современном мире* солидарно с анонимным коллегой из *Образования* называет слова Вебба о консервативном настрое английских рабочих анахронизмом [43]. В свою очередь рецензент в *Образовании* не сомневается, что «резкий поворот в настроении рабочего класса в Англии, обнаружившийся в восьмидесятых годах прошлого столетия, и быстрые успехи социал-демократии все усиливались и постепенно сближали классовую тактику английского пролетариата с тактикой их континентальных товарищей. Своеобразие английского социализма по мере роста нового движения стало исчезать. <...> Между тем сборник в общем главным образом и настаивает на этом отходящем в прошлое своеобразии» [42]. Тем не менее история все точки зрения расставила по своим местам.

Народное образование и просветительские движения. Тему народного образования затрагивали в своих многоплановых трудах уже упомянутые Э. Поррит, Г. Ностиц, но переводов специальных работ было мало. Долгое время единственным развернутым источником информации о средних учебных заведениях Англии и Шотландии в России была фундаментальная книга французских университетских профессоров ***Жака Клода Деможо*** и ***Анри Монтуччи***, которые по заданию французского министерства народного просвещения изучили организацию и деятельность средних и высших учебных заведений страны. Результатом их служебной командировки стал обстоятельный отчет «Средние учебные заведения в Англии и Шотландии», в 1870 г. переведенный на русский язык. Почти через тридцать лет, в 1899 г., в России появилась работа французского исследователя ***Макса Леклерка*** «Воспитание и общество в Англии», которая предполагала выяснение, где обучаются и как формируются высшие

и средние классы, где страна берет своих парламентских деятелей, чиновников, техников, торговцев, интеллектуальную элиту. По Леклерку, ускорить процесс развития английского школьного образования оказалось возможным только после вмешательства государства: было реорганизовано начальное обучение, к руководству им были привлечены школьные советы (1870); школы получили субсидии, что сделало обучение фактически бесплатным (1891); было пересмотрено содержание среднего образования, включены в учебный процесс естественные науки, математика, техническое рисование, современные языки (1889 и 1891). Впервые в истории Англии образование стало делом государства с 1902 г., когда начальное и среднее образование передали советам графств. Как заметило *Русское богатство*, «особенный интерес книга приобретает в данный момент ввиду предполагаемой реформы средней школы. Опыт англичан и новые тенденции в средней английской школе могли бы послужить в пользу при освещении периодической печатью желательных реформ средней школы» [44].

В 1901 г. на русском языке вышли две работы, посвященные просветительским и гуманитарным движениям в английском обществе, с отдельными формами проявления которых прежде русская публика могла познакомиться только по журнальным или газетным статьям. Это — книга С. Вебба и С. Вельса «Универсальные учреждения для рабочих в Лондоне» и сборник статей, составленный ***Уиллом Ризоном***, «Университетские и социальные поселения». В книге У. Ризона делается попытка изложить путь, которым английские общественные деятели и мыслители пришли к осознанию необходимости личного служения в сфере филантропии. Импульсом к этому движению, по словам одного из деятелей поселений А. С. Барнета, стал общий подъем духа гуманности, желание ближе познакомиться с положением народа, а также утрата веры в то, что обычные филантропические организации удовлетворительно решают задачу помощи обездоленным. Анонимный рецензент в *Русском богатстве*, хотя и приветствует появление такой работы в России, отмечает тем не менее, что сборник все же рассчитан скорее на английскую публику: «В самом деле, если на нас и распространяется “общий подъем духа гуманности”, то формы проявления его, фактические и желательные, не могут не быть несколько иными, благодаря совершенно иным условиям, которыми обставлена у нас всякая общественная деятельность. В Англии достаточно решить: вот в чем будет заключаться моя наиболее полезная деятельность — и начать делать так, как решил. У нас же, можно сказать, тысячи родов полезной деятельности давно намечены, давно выяснены, и существуют, быть может, кадры людей, готовых отдаться им, но эта потенциальная энергия встречает непреодолимые препятствия к своему разряжению. Достаточно вспомнить судьбу некоторых просветительных обществ, роль которых была неизмеримо менее реформаторской в социальном смысле, чем роль английских поселений» [45].

В свою очередь, книга С. Вебба и С. Вельса «Универсальные учреждения для рабочих в Лондоне» посвящена образованию взрослого городского населения. Описываемые в ней организации — политехникумы — представляли собой просветительские клубы, имевшие задачей удовлетворить всевозможные духовные запросы взрослых людей, не имевших возможности получить систематическое образование. На небольшую по объему брошюру откликнулись и *Русское богатство*, и *Образование*. Особенно интересна талантливо написанная рецензия известного специалиста в области педагогики П. Ф. Каптерева, опубликованная в журнале *Образование*, которая как нельзя лучше характеризовала насущность для России восприятия английского опыта в деле просвещения низших слоев общества и полезность его распространения. Значительный фрагмент текста Каптерева я привожу полностью: «Россия занимает видное место в ряду европейских держав, как значительная военная и политическая сила. Но что лежит в основе этой силы? На что опирается могущество России? Рассчитывать на одну материальную силу, на многочисленность населения и обширность территории нельзя. При народной бедности и народном невежестве громадное

государство с необъятными владениями может легко пострадать в споре с просвещенным и богатым государством меньших размеров и меньшего населения. Дело в том, что решение международных споров очень много зависит от умственных сил страны, от количества талантов, от понимания национальных интересов массами, от общего культурного уровня народа. Малокультурное государство живет заимствованиями и подражанием более культурным, оно питается крохами, падающими со стола господ культуры, оно находится на выучке, в ученичестве у более просвещенных народов. Культурное государство на всех путях своей деятельности располагает множеством хорошо подготовленных, истинно просвещенных людей, оно в первые ряды государственно-общественных деятелей выдвигает крупные таланты, сильные умы и характеры. Малокультурное государство всюду терпит недочет в настоящих деятелях. Вот с этой точки зрения и интересна названная брошюра. Она показывает, как высоко ценят англичане образование, как всюду стараются дать возможность таланту выбраться на надлежащий путь, как священна для них свобода личности и общества. А вместе с тем объясняется, отчего англичане так богаты, сильны, отчего они смело и всюду протягивают свои руки и не боятся вступать в споры со всеми народами за свои интересы. И другие народы волей-неволей должны уважать интересы англичан. <...> Если мы сопоставим деятельность лондонских политехникумов с тем, что делается у нас для рабочих классов, если мы сравним заботы о просвещении трудовых масс там, в Англии, и здесь, в России, если мы не упустим из вида, как высоко ценятся личный почин и полная свобода и самостоятельность общественных учреждений в Туманном Альбионе и на святой Руси, то невольно становится грустно, приходится признать, что в культуре мы отстали от англичан очень далеко» [46].

Заключение. Как видим, с разными сторонами жизни Англии российский читатель знакомился в большей степени через научную и научно-популярную литературу. Благодаря переводам, книги зарубежных авторов по различным аспектам и эпохам английской истории и современному (для того времени) состоянию Англии вошли в российское интеллектуальное пространство и с заинтересованностью были встречены общественностью. Обзоры и рецензии в общественно-политических журналах свидетельствуют об этом. Общественную значимость издания в России трудов по различным аспектам британской истории подчеркивает факт участия в них в качестве авторов вступительных статей и редакторов переводов виднейших российских историков, социологов, экономистов. «Легальный марксист» П. Б. Струве составил предисловие к книге П. Рузье «Профессиональные рабочие союзы в Англии», а также приложил статью о безработице к российскому изданию книги Дж. Гобсона «Проблемы бедности и безработицы». Академик И. И. Янжул написал предисловие к книге А. Кларка «Фабричная жизнь в Англии». Профессор В. Ф. Тотомианц отредактировал перевод и написал предисловие к книге Дж. Холиока «Современное кооперативное движение». Профессор Д. М. Петрушевский отредактировал перевод книги У. Ризона «Университетские и социальные поселения». Усилия российских ученых — редакторов, переводчиков и издателей — были оправданны. Академик Н. А. Котляревский в «Очерках из истории общественных настроений шестидесятых годов» отмечал: «Иностранная книга приходила молодому читателю на помощь прежде всего в его борьбе с традициями старины — то есть с установившимся религиозным мировоззрением, с господствующим политическим порядком и с наличным социальным строем; она, затем, укрепляла в нем сознание силы индивидуального начала в жизни вообще и веру в сильную личность, призванную дать направление массовой жизни; она поддерживала в читателе его гуманный образ жизни и ту демократическую тенденцию, которая все резче и ярче проступала в его понятии о прогрессе» [47]. Соглашаясь с обозначенной Котляревским общей тенденцией, следует отметить и то, что круг «потребителей» научной литературы территориально тем не менее был в значительной мере ограничен столицами и провинциальными университетскими городами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вестник Европы. 1897. № 12.

2. *Чупров, А.* Предисловие / А. Чупров // Тойнби А. Промышленный переворот в Англии в 18-м столетии. Изд. 2-е. М. : Тип. А. Д. Плещеева, 1912.

3. Русская мысль. 1898. № 3. С. 101.

4. Мир Божий. 1898. № 8. С. 90.

5. Русское богатство. 1899. № 2. С. 72.

6. Северный вестник. 1898. № 5. С. 51.

7. Северный вестник. 1897. № 12. С. 88.

8. *Беневоленский, П.* Гобсон. Эволюция современного капитализма / П. Беневоленский // Образование. 1899. № 2. С. 54.

9. *И. Г.* Торольд Роджерс об экономической истории Англии // Русская мысль. 1896. № 10. С. 140—158; № 12. С. 116—133.

10. Мир Божий. 1899. № 10. С. 76—77.

11. Русское богатство. 1898. № 5. С. 54.

12. *Теплов, Н. В.* Предисловие переводчика / Н. В. Теплов // Кеннингем, В. Рост английской промышленности и труда. Ранний период и средние века / пер. с 3-го англ. изд. [и предисл.] Н. В. Теплова. М. : Т-во «Печатня С. П. Яковлева», 1904. С. X.

13. Мир Божий. 1904. № 5. С. 106, 108.

14. *Мануилов, Л. А.* Предисловие / Л. А. Мануилов // Кеннингем, В. Западная цивилизация с экономической точки зрения: (Средние века и Новое время) / пер. с англ. П. Канчаловского, с предисл. проф. Моск. ун-та Л. А. Мануилова. М. : Т-во тип. А. И. Мамонтова, 1903. С. V.

15. Мир Божий. 1904. № 5. С. 106.

16. Мир Божий. 1897. № 1. С. 72, 75.

17. Мир Божий. 1897. № 9. С. 64—65.

18. *Сементковский, Е. И.* Предисловие переводчика / Е. И. Сементковский // Бутс В. В трущобах Англии. СПб. : Изд-во Ф. Павленкова. 1891.

19. *Янжул, И. И.* В трущобах Англии / И. И. Янжул // Янжул И. И. В поисках лучшего будущего. Социальные этюды. СПб. : Изд-во Н. П. Карбасникова, 1893. С. 206.

20. Мир Божий. 1900. № 1. С. 97.

21. *Янжул, И.* Предисловие / И. Янжул // Кларк А. Фабричная жизнь в Англии. М. : Изд-во «Посредник», 1904. С. 11—12.

22. Мир Божий. 1904. № 4. С. 128.

23. Русская мысль. 1905. № 1. С. 21—22.

24. *Изгоев, А. С.* Рецензия на книгу: Гаммедж, Р. История чартистского движения / А. С. Изгоев // Русская мысль. 1907. № 2. С. 41, 42.

25. *Сиротский, Ф. Г.* [Л. Герасимов]. Рецензия на книгу: Гаммедж, Р. История чартистского движения / Ф. Г. Сиротский // Современный мир. 1907. № 2. С. 86—87.

26. *Сторожев, В.* Рецензия на книгу: Гаммедж Р. История чартистского движения / В. Сторожев // Образование. 1907. № 4. С. 98—99.

27. Мир Божий. 1898. № 12. С. 74.

28. *Струве, П.* Предисловие к русскому переводу / П. Струве // Рузье, П. Профессиональные рабочие союзы в Англии / пер. с франц. под ред. и с предисл. П. Струве. СПб. : Изд-во О. Н. Поповой, 1898. С. I—II.

29. Русское богатство. 1898. № 11. С. 91, 92.

30. Русское богатство. 1893. № 8. С. 64.

31. Русское богатство. 1899. № 2. С. 67.

32. *Ангарский, В.* Рецензия на книгу: Сидней Вебб. Положение труда в Англии за последние 60 лет / В. Ангарский // Образование. 1899. № 12. С. 66.

33. *Авилов, В.* Рецензия на книгу: С. и Б. Уэбб. Теория и практика английского трэд-юнионизма. Т. 1 / В. Авилов // Образование. 1900. № 1.

34. *Степанов, И.* Рецензия на книгу: С. и Б. Уэбб. Теория и практика английского трэд-юнионизма. Т. 2 / И. Степанов // Образование. 1900. № 12.

35. Русская мысль. 1899. № 12. С. 464.

36. Мир Божий. 1900. № 1. С. 90, 94.

37. *П-в, М.* Рецензия на книгу: С. и Б. Уэбб. История рабочего движения в Англии / М. П-в // Мир Божий. 1900. № 7.

38. [*Л. Б.*]. Рецензия на книгу: Б. Уэбб. Кооперативное движение в Англии / [Л. Б.] // Мир Божий 1905. № 8. С. 131.

39. Русское богатство. 1905. № 6. С. 85.

40. Русское богатство. 1898. № 11. С. 89.

41. *Вебб, С.* Предисловие / С. Вебб // Социализм в Англии: Сборник статей английских социалистов / сост. С. Веббом; пер. с нем. изд. [и предисл.] д-ра Г[анс] [Курелла]. СПб. : Тип. т-ва «Обществ. польза», 1907. С. 7.

42. [*Л. Б.*] Рецензия на книгу: Социализм в Англии / [Л. Б.] // Образование. 1907. № 7. С. 139.

43. *Сиротский, Ф. Н.* [Л. Герасимов]. Рецензия на книгу: Социализм в Англии / Ф. Н. Сиротский // Современный мир. 1907. № 4. С. 88.

44. Русское богатство. 1899. № 6. С. 83.

45. Русское богатство. 1901. № 11. С. 26—27.

46. *Каптерев, П. Ф.* Рецензия на книгу: Сидней Вебб и С. Вельс. Универсальные учреждения для рабочих в Лондоне: (Лондонские политехникумы) / П. Ф. Каптерев // Образование. 1901. № 5—6. С. 113—114, 116.

47. *Котляревский, Н.* Очерки из истории общественного настроения шестидесятых годов / Н. Котляревский // Вестник Европы. 1914. № 4. С. 177.

РЕЗЮМЕ

Статья посвящена межкультурному диалогу «Россия — Британия» на рубеже XIX—XX вв. Переводы трудов выдающихся европейских историков на русский язык явились важным ответом на социальную потребность в исследовании западного, особенно британского, опыта на трудном пути реформирования экономических и социальных структур и дальнейшего развития российского общества. Общественную значимость такой работы подчеркивает факт участия в ней в качестве авторов вступительных статей и редакторов переводов виднейших российских историков, социологов, экономистов. Тем не менее круг «потребителей» научной литературы территориально был ограничен столицами и провинциальными университетскими городами.

SUMMARY

The article is devoted to the intercultural dialogue «Russia — Britain» on the eve of the XIXth and the XXth centuries. The translations of the outstanding European historians' works to Russian had become an important response to the social need in the study of the west, especially, the British experience on a difficult way of the economic and social structures reforming and of the further development of the Russian society. The social significance of the such work is stressed by the fact of participation of the distinguished Russian historians, sociologists, economists in it in the capacity of the authors of the prefaces, science editors of the translations. As for the «consumers» of such type literature, it was territorially limited by the capitals and the provincial Universities' towns.

Статья поступила в редакцию 7 мая 2011 г.